

Concert du 1<sup>er</sup> mai 2022

# LES CANTATES

Intégrale des cantates de Jean-Sébastien Bach  
Vingtième-troisième saison

**Dietrich Buxtehude** Präludium en sol mineur BuxWV 163

Prélude de choral “*Nun lob mein Seel den Herren*” BuxWV 213

**Johann Sebastian Bach\*** Cantate BWV 167

“*Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe*”

**Jan Dismas Zelenka\*\*** Sonate n°3 en si bémol majeur pour violon, hautbois et basse ZWV 181 (2 mvts : adagio-allegro)

**Johann Pachelbel** Prélude de choral “*An Wasserflüssen Babylon*” P.18

Gwenaëlle Clemino\*, Catherine Jousselin, Aude Leriche sopranos

Clotilde Cantau\*, Marie Ladret, Akiko Matsuo altos

Kieran White\*, Lukasz Rodejko, Benoît Porcherot ténors

Lysandre Chalon\*, Slim Fourati, Thomas le Colleter basses

Patrick Beaugiraud\*\* hautbois, hautbois da caccia

Jean-Daniel Souchon trompette à coulisse

Emmanuelle Dauvin\*, Helena Zemanova\*\*,

Eurydice Vernay, Orlando Enrique Faneite Moreno, Guya Martinini violons

Michel Pozmanter, Samuel Hengebaert altos

Christophe Coin (coordination artistique), Elena Andreyev violoncelles

Cédric Meyer luth

Pablo Kornfeld orgue et clavecin\*\*

(\* solistes)

Claire Lebouc souffleuse

Prochain concert le 5 juin à 17h30

cantate “*Erwünschtes Freudenlicht*” BWV 184

coordination artistique Frédéric Rivoal

Temple du Foyer de l’Âme, 7 rue du Pasteur Wagner

75011 Paris, m<sup>°</sup> Bréguet-Sabin, Bastille

(libre participation aux frais) [www.lescantates.org](http://www.lescantates.org)

# Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe BWV 167

## Aria

*Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe  
Und preiset seine Güte!  
Lobt ihn aus reinem Herzenstrieb,  
Dass er uns zu bestimmter Zeit  
Das Horn des Heils, den Weg zum Leben  
An Jesu, seinem Sohn, gegeben.*

## Recitativo

*Gelobet sei der Herr Gott Israel,  
der sich in Gnaden zu uns wendet  
und seinen Sohn vom hohen Himmels-  
thron zum Welterlöser sendet.  
Erst stellte sich Johannes ein und  
musste Weg und Bahn dem Heiland  
zubereiten;  
Hierauf kam Jesus selber an, die armen  
Menschenkinder und die verlorenen  
Sünder mit Gnad und Liebe zu erfreuen  
und sie zum Himmelreich in wahrer  
Buß zu leiten*

## Aria

*Gottes Wort, das trüget nicht,  
Es geschieht, was er verspricht.  
Was er in dem Paradies  
Und vor so viel hundert Jahren  
Denen Vätern schon verhieß,  
Haben wir gottlob erfahren.*

## Recitativo

*Des Weibes Samen kam,  
nachdem die Zeit erfüllt;  
Der Segen, den Gott Abraham,  
dem Glaubensheld, versprochen,  
ist wie der Glanz der Sonne ange-  
brochen, und unser Kummer ist  
gestillet.  
Ein stummer Zacharias preist mit lauter  
Stimme Gott vor seine Wundertat,  
die er dem Volk erzeigt hat.  
Bedenkt, ihr Christen, auch, was Gott  
an euch getan und stimmet ihm ein  
Loblied an!*

## Choral

*Sei Lob und Preis mit Ehren  
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!  
Der wollt in uns vermehren,  
Was er uns aus Gnad verheißt,  
Dass wir ihm fest vertrauen,  
Gänzlich verlassn auf ihn,  
Von Herzen auf ihn bauen,  
Dass unsr Herz, Mut und Sinn  
Ihm festlich anhangen;  
Darauf singn wir zur Stund:  
Amen, wir werdns erlangen,  
Gläubn wir aus Herzens Grund.*

## Air (t)

*Hommes, vantez l'amour de Dieu  
et sa bonté !  
Louez-le du fond de votre cœur  
de nous avoir donné au moment voulu  
le cor du salut, le chemin de la vie,  
en Jésus, son fils.*

## Récitatif (a)

*Loué soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui  
se tourne vers nous dans sa grâce, et  
envoie son fils, du haut de son trône  
céleste, comme rédempteur du monde.  
D'abord se présenta Jean,  
qui devait préparer la voie au sauveur;  
Ensuite vint Jésus lui-même, pour  
réjouir les pauvres enfants des  
hommes  
et les pécheurs perdus, par sa grâce et  
son amour, et les conduire en un vrai  
repentir au royaume des cieux.*

## Air (duo s,a)

*La parole de Dieu ne trompe pas,  
il en advient comme il a promis.  
Ce qu'au paradis  
depuis tant de siècles  
Il a déjà promis à nos pères,  
Nous l'avons éprouvé, Dieu soit loué.*

## Récitatif (b)

*Le fruit de la femme est venu,  
une fois le temps accompli ;  
la bénédiction que Dieu a promise  
à Abraham,  
le héros de la foi,  
a point comme l'éclat du soleil,  
et notre tourment s'est apaisé.  
Jusque-là muet, Zacharie a glorifié  
Dieu à haute voix pour les miracles  
qu'il accomplissait devant le peuple.  
Songez vous aussi, chrétiens, à ce que  
Dieu a fait pour vous, et élévez-lui un  
chant de louange !*

## Choral

*Soit loué et glorifié avec honneur  
Dieu le père, le Fils et le Saint-Esprit !  
Lui qui veut multiplier en nous  
ce qu'il nous promet dans sa grâce,  
pour que nous ayons confiance en lui,  
que nous nous reposions sur lui,  
que nos cœurs bâissent sur lui,  
que cœur, courage et esprit  
s'attachent avec fermeté à lui ;  
C'est pour cela que nous chantons :  
Amen, nous y réussirons,  
nous y croyons du fond de notre cœur.*

La cantate *Ihr Menschen, rühmet Gottes Liebe* a été composée pour la Saint Jean, le 24 juin, six mois exactement avant Noël. Aux premiers jours de l'été 1723, Bach était installé à Leipzig depuis quelques mois à peine, et prenait à bras le corps cet incroyable chantier d'une cantate hebdomadaire mais aussi pour toutes les fêtes des saints et plusieurs autres occasions dans l'année, comme la fête de la Réformation.

L'absence d'un chœur d'ouverture à cette cantate tient peut-être à la délicate gestion du temps et des moyens que Bach dut mettre en œuvre.

Cette cantate dédiée au prédicateur qui baptisa le Christ au Jourdain commence par un air pour ténoir. D'un caractère entraînant, il remplit parfaitement sa fonction qui est d'inviter à se joindre au chœur des louanges. Bach y diversifie les apparitions des instruments, qui en solo, qui en duo. Le texte est mis en valeur, par une vocalise sur le mot *preiset* (louez !) on ne peut plus incitative. La deuxième intervention, celle de l'alto, vient redonner le contexte biblique à cette fête de Jean : la promesse divine d'envoyer un messie à l'humanité, la présence annonciatrice du prédicateur, la venue sur terre du Christ. Quand le texte bascule de la narration historique à l'émotion suscitée par le don divin, le chant se fait plus soutenu et la basse continue qui n'apportait jusqu'ici qu'une harmonie fait tomber la grâce sur le monde en longs arpèges descendants.

Le cœur de la cantate va maintenant prendre la forme inattendue d'un duo soprano-alto.

Ou plus exactement d'un quatuor, puisque la basse instrumentale et le hautbois de chasse les côtoient. L'apparition du hautbois au sombre timbre prolonge ce que l'alto vient de créer. La présence de la soprano dédouble la voix, apporte de l'aigu à la pâte sonore, il y a du mystère dans cet équilibre, très propice à cette longue méditation.

L'air est en deux parties. D'abord une partie lente, où les deux voix sont comme l'ombre l'une de l'autre, sans qu'on sache qui est au premier plan. Puis le mouvement s'anime, c'est l'humanité qui s'emballe de joie. Bach, lui, ne peut se retenir d'illustrer tous ces siècles dans l'attente du Messie par une vocalise presque infinie sur *so viel hundert Jahren*.

Cet air se rembobine avec le retour de la partie lente. Puis un second récitatif, confié à la basse, reprend le chemin biblique, mentionnant Zacharie, le père de Jean. Il conclut en réaffirmant l'idée-titre de cette cantate : louez Dieu pour son amour des hommes. Ces dernières paroles, à nouveau plus soutenues, offrent un tremplin à la conclusion. Alors que le plus souvent le choral final est traité sobrement, il vient ici vrrombir au-dessus de nos têtes, tout alimenté par une grande activité instrumentale. Comme les deux airs, cette intervention est en rythme ternaire, donnant une impulsion vitale et naturelle. Hautbois et premiers violons sont en double-croche tout du long et une trompette vient faire briller le thème du choral ancien, publié deux siècles plus tôt, *Nun lob mein Seel, den Herren*, chant de louange sur le Psalme 103.